

图书在版编目 (CIP) 数据

孟姜女的故事：中西对照 / 杨永青图；张菱儿文；
宓田，(西) 丹尼尔·赫夫纳格尔·默伊译。—北京：
朝华出版社，2019.12

(中国故事绘)

ISBN 978-7-5054-4547-5

I. ①孟… II. ①杨… ②张… ③宓… ④丹… III.
①儿童故事—图画故事—中国—当代 IV. ①I287.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 237212 号

孟姜女的故事

La leyenda de Meng Jiangnü

绘 画 杨永青
文 字 张菱儿
翻 译 宓 田 [西] 丹尼尔·赫夫纳格尔·默伊

选题策划 汪 涛 刘冰远
责任编辑 黄 鲁
责任校对 陈诗雨
美术编辑 孙艳艳
责任印制 张文东 陆竞赢
导读插画 郭建红

出版发行 朝华出版社
社 址 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037
订购电话 (010) 68996050 68996618
传 真 (010) 88415258 (发行部)
联系版权 zhbq@cipg.org.cn
网 址 http://zhcb.cipg.org.cn
印 刷 文畅阁印刷有限公司
经 销 全国新华书店
开 本 787mm × 1092mm 1/12 字 数 54 千字
印 张 4
版 次 2019 年 12 月第 1 版 2019 年 12 月第 1 次印刷
装 别 平
书 号 ISBN 978-7-5054-4547-5
定 价 22.00 元



秦朝的时候，在一座山脚下住着两户人家，一家姓孟，一家姓姜，他们是邻居。两家人勤劳善良，待人宽厚。遗憾的是，两家都没有孩子。



Durante la dinastía Qin había dos familias que vivían al pie de una montaña y eran muy buenos vecinos, la familia Meng y la familia Jiang. Aunque ambas eran muy trabajadoras, generosas y de buen corazón, ninguna de ellas había tenido descendencia.



Del alero del tejado colgaba una cesta que había colocado allí la familia Meng. Una primavera una pareja de golondrinas se instaló allí, y con su ir y venir y su canto alegraba el día a día de las dos familias.

孟家的屋檐下挂着一只篮子。一年春天，一对燕子飞来，在篮子里安了家。每天，燕子飞来飞去，啾啾唱着歌，给两家人带来了许多欢乐。

转眼秋天到了，一双燕子要飞到南方过冬。孟家夫妇在燕子的腿上系上了红线，叮嘱它们：“明年一定再来啊！”



Pronto llegó el otoño y las golondrinas emprendieron su viaje hacia el sur para pasar el invierno. La pareja Meng ató un hilo rojo en la pata de los pájaros y les dijeron:

—Volved el año que viene.

第二年春天，
这对燕子果真飞
了回来，还衔来
一粒葫芦种子，
放到了孟老爹的
手心里。于是，
孟老爹把种子种
在了墙根下。



La siguiente primavera las golondrinas regresaron, llevando con ellas una semilla de calabaza de peregrino^① que dejaron en la mano del viejo Meng. Con cuidado, plantó la semilla cerca de la pared.

^① La calabaza de peregrino es una planta de la familia de las cucurbitáceas, que en China se suele secar para usarla como recipiente.



没过几天，种子发芽了，长出藤蔓。很快，藤蔓就爬满了葫芦架。两家人常常坐在架下喝茶、聊天。奇怪的是，茂盛的葫芦藤上只结了一个毛茸茸的葫芦。

Pocos días después la semilla ya había brotado y se había convertido en una enredadera que cubría toda la pérgola. A menudo las dos familias se sentaban bajo su sombra para charlar y tomar té. Curiosamente, esa planta exuberante solo dio un único fruto, una calabaza totalmente cubierta de pelusa.



过了一些日子，葫芦成熟了，发出金色的光芒。孟老爹高兴地摘下大葫芦。孟老爹想把葫芦锯开，一家一半做成水瓢。

哪知道葫芦裂开了，里面坐着一个女孩儿，两家人高兴得合不拢嘴巴。孟老爹说：“我家姓孟，你家姓姜，这孩子就叫孟姜女吧！”

Al cabo de unos días la calabaza maduró adquiriendo un intenso brillo dorado. El viejo Meng, lleno de alegría, la arrancó con la intención de cortarla por la mitad, repartirla entre las dos familias y usarla como un recipiente para almacenar agua.



Sin embargo la calabaza se abrió de repente y se pusieron muy contentos al ver que había una chica en el interior. El viejo Meng propuso:

—El apellido de mi familia es Meng y el de la tuya Jiang. Llamemos a la chica Meng Jiangnǚ.^①

^① En chino nǚ significa mujer, de modo que el nombre de la chica puede traducirse como hija de Meng y Jiang.



两家人都很疼爱孟姜女，孟姜女也很勤快懂事，他们过得很幸福。不知不觉，孟姜女长大了。



Ella era muy trabajadora e inteligente, y ambas familias la adoraban. Llevaban una vida feliz. Casi sin darse cuenta transcurrieron los años y la chica creció.

一天，孟姜女到葡萄架下玩，突然发现葡萄藤后藏着一个年轻人，当即吓了一跳。年轻人摆着手央求道：“请您救救我，千万别喊！”



Un día, mientras paseaba por debajo de la pérgola de uvas, sorprendió a un chico escondido tras la enredadera. El joven hizo un gesto con las manos y suplicó:

—No grite, por favor. ¡Ayúdeme!



孟姜女把年轻人带到孟老爹面前，年轻人深深施了一礼，说：“我叫范喜良，为躲避劳役从家乡逃到这里。谢谢您的救命之恩。”



Meng Jiangnū llevó al chico ante el viejo Meng. Él lo saludó con una profunda reverencia y le explicó:
—Mi nombre es Fan Xiliang, y tuve que huir de mi pueblo para librarme de los trabajos forzados. No sabe cuánto le agradezco su ayuda.

孟老爹早就听说，秦始皇为了修万里长城，到处抓人服劳役，致使很多人妻离子散，家破人亡。范喜良告诉孟老爹，他家也就剩他一个人了。



El viejo Meng había oído rumores sobre el emperador Qin Shi Huang. Se decía que forzaba a los hombres a trabajar para construir la Gran Muralla. Muchas familias se habían visto separadas y la obra era tan ardua que se había cobrado muchas vidas humanas. De la suya, explicó Fan Xiliang, él era el único superviviente.

孟老爹很同情范喜良的不幸遭遇，收留了他。范喜良很勤劳，担水劈柴，耕田种地，什么都做。



Al viejo Meng el chico le cayó en gracia y le permitió quedarse en su casa. Era un chico trabajador y siempre se encargaba de llevar agua, cortar leña, labrar la tierra y todo tipo de tareas.

常常，范喜良下地干活儿，孟姜女送水送饭。为了感谢孟姜女，范喜良编了一个花环戴在她的头上，还讲故事给她听。两个年轻人渐渐喜欢上了对方。



Cada vez que Fan Xinliang salía a trabajar al campo, Meng Jiangnū le llevaba agua y comida. Fan Xinliang le hacía coronas de flores y le contaba cuentos. Con el tiempo se enamoraron el uno del otro.



两家老人知道后，为孟姜女和范喜良举行了婚礼。这一天，张灯结彩，鞭炮阵阵，两家人喜气洋洋。

Al percatarse de la situación, los ancianos decidieron celebrar una boda. En la fecha señalada colgaron farolillos de colores y lanzaron petardos. Todo era felicidad.

孟姜女和范喜良结婚后的第三天早晨，
一群官兵突然闯进家门，他们不由分说，抢
过范喜良就押走了。



Sin embargo, tres días después, un grupo de soldados irrumpió en casa y, sin mediar palabra, se llevaron al joven marido.